

## 1st AAIT Annual Conference

### Speaker Bios

**Aracely Rosales** is known locally and nationally for her experience in cross-cultural health communications and extensive efforts to bring accessible information and education to diverse communities. Ms. Rosales is the president of Plain Language and Culture, Inc. (PLC) a division of Rosales Communications. She conducts presentations on cross-cultural communications and on how to develop plain language multilingual translations and easy-to-read materials nationally for the government, foundations, community agencies, health systems and insurance providers. In addition, she trains multilingual medical interpreters and translators.

Additionally, she is also the author, reviewer and advisor for many bilingual publications that have been distributed nationally. She is a co-author of the Latino Diabetes Recommendations Report for CDC. She has received, among many other commendations, the National Robert Wood Johnson Community Health Leadership award and the Pennsylvania "Against All Odds" award for her health communications and community programs. She is a native of Guatemala.

**Cesar Cardoza** has been an interpreter and copy editor for CNN en Español since 1997. He received his bachelor in Journalism from the Universidad Catolica Andres Bello, in Caracas, Venezuela. He worked as production manager for Radio Uno in Caracas from 1978 until 1985. Between 1983 and 1985, he was the spokesperson for the petroleum research organization FONINVES in Caracas, Venezuela. In 1985, he became producer and news host with the broadcasting service Voice of America in Washington DC where he worked until 1977. He has been an invited speaker at several organizations such as Codetel, the Dominican Republic newspaper Listín Diario, the International Welcome Center, Cobb Co. Georgia, and the Montgomery County School System (Maryland). He has also been an invited speaker at our networking events.

**Graciela Lucero-Hammer** is Chair and Associate Professor of Spanish in the Modern languages Department at Salem College. A native of Córdoba, Argentina, Lucero-Hammer received her Ph.D. from the University of North Carolina at Chapel Hill in 1995. She specializes in the study and translation of Contemporary Latinamerican Women Writers. She has been invited in two occasions by the Universidad Nacional de Córdoba to present conferences on regional Argentina writers.

Lucero-Hammer is currently working on the translation into English of a novel by Argentine writer Reyna Carranza and a collection of short stories by Marisa Stelrich.

She is co-author of *Nuevas Voces Hispanas*, a textbook for intermediate students of Spanish, published by Prentice Hall, November 1999.

Her poems "Ser" and "Máscaras" have been published in "Letras Femeninas", a journal of the International Association of Hispanic Women Writers (1997, 2000).

She serves as an ongoing consultant to the Educational Testing Service of Princeton, New Jersey, in the grading of advanced placement exams.

She acts as translator and interpreter in community service contexts (Baptist Hospital, Lupus Foundation).

**Lucas Delporte**, born in Europe, has three law degrees from the “old world”, as well as an MBA from Kennesaw State University, Georgia, and a Juris Doctor degree from Nova Southeastern University, Fort Lauderdale, Florida. He is a member of the Madrid Bar association and taught for three years at university level as an assistant professor (Commercial Law) in Spain. His most recent publication, in English, can be found in the International Travel Law journal, issue two, 2005 (*‘Overbooking by airlines. What can a passenger expect in the United States and the European Union?’*)

While practicing in an international law firm in Madrid, Spain, where he handled civil and commercial law, he also worked as an interpreter, did some voice-overs for television advertising and hosted a program on a local FM station.

Mr. Delporte currently resides in Atlanta when he is not traveling. His field of work as an interpreter in the U.S.A. comprises the legal world, but also the business and the medical fields. He deals on a daily basis with client interviews, depositions, and any other legal proceedings. He is also called on a regular basis to interpret during corporate events (conferences, business tours, conventions, in house broadcasts), interpret political or economic events, or, at the other end of the scale, for doctor’s appointments.

Mr. Delporte speaks five languages and is completely fluent in three of them: French-Spanish and English.

**Steven Mines** is a freelance conference interpreter and lawyer with over 15 years of experience in diplomatic and multilateral trade negotiations, oil and gas industry events, environmental legal and regulatory courses, and corporate press conferences and trade shows. He has worked in Africa and Latin America as an interpreter and trainer for oil and gas service and training firms. He is a consultant interpreter, a member of the International Association of Conference Interpreters, and a federally certified and licensed Texas court interpreter. He studied at the University of Texas School of Law, the Institut d’Etudes Politiques de Paris, and Dartmouth College.

**Sue Ellen Wright** is a Professor of German and a member of the Kent State University Institute for Applied Linguistics, where she teaches computer applications for translators and German to English technical translation. She is the co-compiler (with Professor Gerhard Budin of the University of Vienna) of the Handbook for Terminology Management and the author of many articles on applied terminology management in industry. She is active as a terminology trainer and consultant for companies and institutions implementing terminology management. Wright is chair of the American Translators Association (ATA) Terminology Committee and is ATA-certified (German-English). She is active in the national and international standards community (American Society for Testing and Materials and the International Organization for Standardization) and chairs the U.S. mirror committee (Technical Advisory Group) for ISO Technical Committee 37, Terminology and language and content resources. In addition to terminology standards, she has been an active member of the US group elaborating a standard for translation quality management.

**Angela Londoño-McConnell, Ph.D.** is a licensed psychologist and President and co-founder of AK Counseling & Consulting, Inc. She has extensive experience in the area of cultural diversity. She worked as a Multicultural Specialist at the Center for Counseling and Student Development at Northeastern University in Boston, MA. She also directed the Latin@ Student Cultural Center and served on several community-wide committees to address enrollment and retention of students of color at the University level. Dr. Londoño-McConnell co-chaired the Committee on Ethnic Minority Affairs of the Massachusetts Psychological Association and is the current Past

President of the Athens-Area Psychological Association. Dr. Londoño-McConnell presents numerous workshops on a variety of topics such as women's mental health, ethnic/cultural issues, HIV/AIDS-related concerns, and workplace satisfaction. She is a regular guest on CNN en Español and the host of *Enfoque Latino con la Dra. Londoño*, a Spanish TV variety show in Northeast Georgia. She was recently elected as a Fellow in the Georgia Psychological Association in recognition of her professional contributions to the field psychology. Dr. Londoño-McConnell is bilingual (Spanish/English).